

Documento 22
*Loris Malaguzzi, «Sin embargo,
el cien existe»*

Con fecha indeterminada, Loris Malaguzzi, el ideólogo italiano que estuvo tras la formación del sistema de las escuelas infantiles municipales de Reggio Emilia, escribió este poema para hablar de su teoría sobre «Los cien lenguajes del niño».

SIN EMBARGO, EL CIEN EXISTE

El niño
está hecho de cien.
El niño tiene
cien lenguas
cien manos
cien pensamientos
cien modos de pensar
de jugar y de hablar.
Cien, siempre cien
maneras de escuchar,
de asombrarse, de amar

Loris Malaguzzi (1920 -1994) fue un educador italiano. La labor por la que es conocido, de gran transcendencia, se debe a su papel como autor intelectual del proyecto que dio origen, justo tras el fin de la Segunda Guerra Mundial, a red de escuelas municipales infantiles de la ciudad de Reggio Emilia, cuyo modelo de educación infantil es conocido y valorado en todo el mundo.

Malaguzzi apenas pone signos de puntuación en su poema. Yo he decidido añadir algunos que él no incluye para que se lea con mayor claridad. Como dicen precisamente los italianos: *traduttore, traditore.*

cien alegrías
 para cantar y comprender,
 cien mundos
 que descubrir,
 cien mundos
 que soñar.
 El niño tiene
 cien lenguas
 (y luego cien cien cien)
 pero le roban noventa y nueve.
 La escuela y la cultura
 le separan la cabeza del cuerpo.
 Le dicen:
 que piense sin manos
 que haga sin cabeza
 que escuche y que no hable
 que comprenda sin alegrarse
 que ame y que se asombre
 solo en Pascua y en Navidad.
 Le dicen:
 que descubra el mundo que ya existe
 y de cien
 le roban noventa y nueve.
 Le dicen:
 que el juego y el trabajo,
 la realidad y la fantasía
 la ciencia y la imaginación
 el cielo y la tierra
 la razón y el sueño

son cosas que no van juntas.

Y, así, le dicen al niño
que el cien no existe.

El niño dice:
sin embargo, el cien existe.

Loris Malaguzzi, «Invence il cento c'è», en
Rechild. Reggio Children Newsletter, 2019, p. 6

Traducción y notas al margen del profesor